

Patagonia4

Conversation details

Participants: Ezekiel (EZK - 47 yr, male, Adult), Selina (SLA - 48 yr, female, Adult), Victor (VTR - male, Child). **Background:** Conversation in Selina and Ezekiel's home in Gaiman. **Duration:** 00 hr 23 min 33 sec. **Date:** 28 October 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University.

- (1) SLA: wel +...

SLA: ?wel

aut: well.IM

well...

- (2) SLA: mae (y)r teulu fi yn dod yn wreiddiol o (..) ochr mam o
Dinas_Mawddwy@s:cym&spa .

SLA: mae yr teulu fi yn dod

aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF family.N.M.SG I.PRON.1S+SM stative.STAT come.V.INFIN

yn wreiddiol o ochr mam o
stative.STAT original.ADJ+SM of.PREP side.N.F.SG mother.N.F.SG from.PREP

Dinas_Mawddwy_S^C
name

my mother's side of the family are originally from Dinas Mawddwy

- (3) SLA: uh Rhun_Roberts@s:cym&spa o Dinas_Mawddwy@s:cym&spa .

SLA: uh Rhun_Roberts_S^C o Dinas_Mawddwy_S^C

aut: unk name of.PREP name

er, Rhun Roberts from Dinas Mawddwy

- (4) SLA: a ochr arall o (y)r teulu o (..) o (y)r ardal (..) Llangollen@s:cym&spa .

SLA: a ochr arall o yr teulu

aut: and.CONJ side.N.F.SG other.ADJ of.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG

o o yr ardal Llangollen_S^C
he.PRON.M.3S.SPOKEN of.PREP the.DET.DEF region.N.F.SG name

and the other side of the family is from the Llangollen area

- (5) SLA: wedyn uh (..) o (y)r ochr Huws@s:cym&spa +...

SLA: wedyn uh o yr ochr Huws_S^C

aut: afterwards.ADV unk of.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG name

then, er, from the Huws side...

- (6) SLA: ochr mam eto .
SLA: ochr mam eto
aut: side.N.F.SG mother.N.F.SG again.ADV
 mum's side again
- (7) SLA: maen nhw (y)n dod o Llandderfel@s:cym&spa .
SLA: maen nhw yn dod o Llandderfel_S^C
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN from.PREP name
 they come from Llandderfel
- (8) SLA: a (.) wedyn (.) ochr dad (.) o (y)r Bala@s:cym&spa .
SLA: a wedyn ochr dad o yr Bala_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV side.N.F.SG father.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF name
 and then dad's side from Bala
- (9) SLA: oedden nhw wedi mynd i gweithio i Blaenau Ffestiniog@s:cym&spa .
SLA: oedden nhw wedi mynd i gweithio
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN
 i Blaenau Ffestiniog_S^C
 to.PREP name
 they'd gone to Blaenau Ffestiniog to work
- (10) SLA: ac uh (.) yr ochr +//.
SLA: ac uh yr ochr
aut: and.CONJ unk the.DET.DEF side.N.F.SG
 and er... the side...
- (11) SLA: oedd mam fy &n dad +...
SLA: oedd mam fy dad
aut: be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG my.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM
 my dad's mum was...
- (12) SLA: fy nain &n .
SLA: fy nain
aut: my.ADJ.POSS grandmother.N.F.SG
 my grandmother
- (13) SLA: +, um maen nhw (y)n dod o um o (y)r De .
SLA: um maen nhw yn dod
aut: um.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN
 o um o yr De
 he.PRON.M.3S.SPOKEN um.IM of.PREP the.DET.DEF name
 um, they come from the south.

- (14) SLA: Pontardawe@s:cym&spa .
SLA: Pontardawe_S^C
aut: name
 Pontardawe.
- (15) EZK: mm +...
EZK: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (16) EZK: a ti (y)n cofio pryd ddaru nhw gyrraedd ?
EZK: a ti yn cofio pryd
aut: and.CONJ you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN when.INT[or]time.N.M.SG
ddaru nhw gyrraedd
did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM they.PRON.3P arrive.V.INFIN+SM
 and do you remember when they arrived?
- (17) EZK: a +...
EZK: a
aut: and.CONJ
 and...
- (18) EZK: +, lle oedden nhw (y)n setlo yn y dyffryn ?
EZK: lle oedden nhw yn setlo yn
aut: where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT settle.V.INFIN in.PREP
y dyffryn
the.DET.DEF valley.N.M.SG
 where in the valley they settled?
- (19) SLA: wel o (y)r dechrau oedd nain wedi cyrraedd .
SLA: wel o yr dechrau oedd nain
aut: well.IM of.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG
wedi cyrraedd
after.PREP arrive.V.INFIN
 well, my grandmother was here from the start.
- (20) SLA: oedda hi (y)n chwe mis oedd .
SLA: oedda hi yn chwe mis oedd
aut: be.V.2S.PAST.NORTH she.PRON.F.3S stative.STAT six.NUM month.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 it was six months [?]
- (21) SLA: oedda hi wedi glanio gyda (y)r Vista@s:cym&spa .
SLA: oedda hi wedi glanio gyda yr
aut: be.V.2S.PAST.NORTH she.PRON.F.3S after.PREP land.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
Vista_S^C
name
 she landed with the Vista.

- (22) SLA: oedden [/]/ oedda hi (y)n sôn bod oedda hi wedi +...
- SLA:** oedden oedda hi yn sôn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.2S.PAST.NORTH she.PRON.F.3S stative.STAT mention.V.INFIN
bod oedda hi wedi
be.V.INFIN be.V.2S.PAST.NORTH she.PRON.F.3S after.PREP
she was saying that she'd...
- (23) SLA: oedda <fi yn> [/]/ ni (y)n adrodd yr hanes .
- SLA:** oedda fi yn ni yn adrodd
aut: be.V.2S.PAST.NORTH I.PRON.1S+SM in.PREP we.PRON.1P stative.STAT recite.V.INFIN
yr hanes
the.DET.DEF story.N.M.SG
I was... we were recounting the story.
- (24) SLA: oedda hi wedi cysgu (.) mewn bainc o (y)r capel .
- SLA:** oedda hi wedi cysgu mewn bainc
aut: be.V.2S.PAST.NORTH she.PRON.F.3S after.PREP sleep.V.INFIN in.PREP bench.N.F.SG
o yr capel
of.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
she'd slept on a bench from the chapel.
- (25) SLA: yn Rawson@s:cym&spa .
- SLA:** yn Rawson^C_S
aut: in.PREP name
in Rawson.
- (26) SLA: tre Rawson@s:cym&spa .
- SLA:** tre Rawson^C_S
aut: town.N.F.SG name
the town of Rawson.
- (27) EZK: ar_ôl cyrraedd ?
- EZK:** ar_ôl cyrraedd
aut: after.PREP arrive.V.INFIN
after arriving.
- (28) SLA: ar_ôl cyrraedd .
- SLA:** ar_ôl cyrraedd
aut: after.PREP arrive.V.INFIN
after arriving.
- (29) EZK: mm +...
- EZK:** mm
aut: mm.IM
mm.

- (30) SLA: yr noson cynta(f) .
SLA: yr noson
aut: *that.PRON.REL night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+NM*
cyntaf
first.ORD
 the first night.
- (31) OSE: xxx .
- (32) OSE: xxx .
- (33) OSE: xxx .
- (34) EZK: mm +...
EZK: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (35) EZK: pethau pob dydd .
EZK: pethau pob dydd
aut: *things.N.M.PL each.PREQ day.N.M.SG*
 every day things.
- (36) OSE: xxx .
- (37) OSE: xxx .
- (38) OSE: xxx .
- (39) EZK: +< mm +...
EZK: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (40) SLA: dw i (y)n gwybod pwy sy (y)n cwcio bob amser .
SLA: dw i yn gwybod pwy sy
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN who.PRON be.V.3SP.PRES.REL*
yn cwcio bob amser
stative.STAT cook.V.INFIN each.PREQ+SM time.N.M.SG
 I don't know who cooks every time.
- (41) EZK: +< xxx .
- (42) OSE: xxx .

- (43) EZK: +< &=laugh .
- (44) OSE: xxx .
- (45) EZK: +< pethau fel te .
EZK: pethau fel te
aut: *things.N.M.PL like.CONJ be.IM*
 things like tea.
- (46) EZK: [-spa] sí .
EZK: [-spa] sí
aut: *[-spa] yes.ADV*
 yes.
- (47) OSE: xxx .
- (48) SLA: (y)da chi (we)di bod fewn yna (y)n xxx ?
SLA: yda chi wedi bod fewn yna yn
aut: *with.PREP+SM you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN in.PREP+SM there.ADV yn.PRT*
 have you been in [...] ?
- (49) OSE: +< xxx .
- (50) OSE: xxx .
- (51) OSE: xxx .
- (52) EZK: +< um (.) Trelew@s:cym&spa &=laugh .
EZK: um Trelew_S^C
aut: *um.IM name*
 um, Trelew.
- (53) OSE: xxx .
- (54) SLA: +< Dolavon@s:cym&spa .
SLA: Dolavon_S^C
aut: *name*
 Dolavon.
- (55) EZK: +< &=laugh Dolavon@s:cym&spa xxx .
EZK: Dolavon_S^C
aut: *name*
 Dolavon.

(56) SLA: neu [=! laughs] xxx .

SLA: neu

aut: *or.CONJ*

or [...]

(57) EZK: +< &=laugh .

(58) OSE: xxx .

(59) SLA: +< iawn (.) iawn .

SLA: iawn iawn

aut: *OK.ADV OK.ADV*

ok ok.

(60) OSE: xxx .

(61) SLA: wyt ti (y)n dal ymlaen gyda (y)r syniad mynd i Playas_Doradas@s:spa ?

SLA: wyt ti yn dal ymlaen gyda

aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT continue.V.INFIN forward.ADV with.PREP*

yr syniad mynd i Playas_Doradas^S

the.DET.DEF idea.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP name

do you still like the idea of going to Playas Doradas?

(62) EZK: fasai (y)n braf mynd yno fasai ?

EZK: fasai yn braf mynd yno

aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT fine.ADJ go.V.INFIN there.ADV*

fasai

be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM

it'd be nice to go there, wouldn't it?

(63) EZK: am noson bach .

EZK: am noson bach

aut: *for.PREP night.N.F.SG small.ADJ*

for a little night.

(64) SLA: pam wyt ti (y)n ho &t &o hoffi gymaint yr lle ?

SLA: pam wyt ti yn ho hoffi

aut: *why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S in.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN+H like.V.INFIN*

gymaint yr lle

so.much.ADJ+SM the.DET.DEF place.N.M.SG

why do you like the place so much?

- (65) EZK: am bod o (y)n draeth mawr &en enfawr euraidd .
EZK: am bod o yn draeth mawr
aut: for.PREP be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT beach.N.M.SG+SM big.ADJ
 enfawr euraidd
enormous.ADJ golden.ADJ
 because it's a big golden beach.
- (66) EZK: a does (y)na neb arni .
EZK: a does yna neb arni
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM there.ADV anyone.PRON on.her.PREP+PRON.F.3S
 and there's nobody on it.
- (67) SLA: wel dw i (y)n gwirioni am yr ffaith bod mae (y)n diogel (.) ar_gyfer y plant .
SLA: wel dw i yn gwirioni am yr
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT dote.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
 ffaith bod mae yn diogel ar_gyfer y plant
fact.N.F.SG be.V.INFIN be.V.3S.PRES stative.STAT safe.ADJ for.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL
 well, I love the fact that it's safe for the children.
- (68) EZK: +< mm +...
EZK: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (69) EZK: +< mmhm .
EZK: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (70) EZK: a mae hynny hefyd .
EZK: a mae hynny hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.SP also.ADV
 there's that too.
- (71) SLA: mae o (y)n fendigedig .
SLA: mae o yn fendigedig
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wonderful.ADJ+SM
 it's wonderful.
- (72) EZK: +< mm +...
EZK: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (73) SLA: oes yna ddim twristiaeth .
SLA: oes yna ddim twristiaeth
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV not.ADV+SM tourism.N.F.SG*
 there isn't any tourism.
- (74) EZK: na .
EZK: na
aut: *neg.PRT*
 no.
- (75) SLA: mae o (y)n lle dawel .
SLA: mae o yn lle dawel
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP place.N.M.SG quiet.ADJ+SM*
 it's a quiet place.
- (76) EZK: mae o i (y)r gogledd .
EZK: mae o i yr gogledd
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG*
 it's up north
- (77) EZK: sydd yn golygu bod o (y)n &n nesach nag arfer .
EZK: sydd yn golygu bod o
aut: *be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT edit.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN*
yn nesach nag arfer
stative.STAT near.ADJ.COMP than.CONJ use.V.INFIN
 which means it's closer than usual
- (78) SLA: ond dw i (y)n dychmygu bod diwrnod gwyntog yn medru bod .
SLA: ond dw i yn dychmygu
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT visualise.V.INFIN[or]imagine.V.INFIN*
bod diwrnod gwyntog yn medru bod
be.V.INFIN day.N.M.SG windy.ADJ stative.STAT be_able.V.INFIN be.V.INFIN
 but I imagine that a windy day can be...
- (79) SLA: yn ddifrifol .
SLA: yn ddifrifol
aut: *stative.STAT serious.ADJ+SM*
 awful.
- (80) EZK: +< &o [/] &o mewn +//.
EZK: mewn
aut: *in.PREP*
 in...

- (81) EZK: &t ar hyd yr arfordir (y)ma i_gyd mae (y)r (.) &p gwynt yn codi .
EZK: ar hyd yr arfordir yma i_gyd mae
aut: on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF coast.N.M.SG here.ADV all.ADJ be.V.3S.PRES
 yr gwynt yn codi
 the.DET.DEF wind.N.M.SG stative.STAT lift.V.INFIN
 the wind picks up all along this coastline.
- (82) EZK: ar_ôl amser cinio .
EZK: ar_ôl amser cinio
aut: after.PREP time.N.M.SG dinner.N.M.SG
 after lunch.
- (83) EZK: neu tua amser cinio .
EZK: neu tua amser cinio
aut: or.CONJ towards.PREP time.N.M.SG dinner.N.M.SG
 or around lunch time.
- (84) EZK: mm (dy)dy o (ddi)m bwys os (y)dy (y)n plesio (y)n iawn neu +...
EZK: mm dydy o ddim
aut: mm.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 bwys os ydy yn plesio yn iawn
 weight.N.M.SG+SM if.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT please.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
 neu
 or.CONJ
 mm it doesn't matter if it's a pleasant day or...
- (85) EZK: [-spa] +, azul dorada .
EZK: [-spa] azul dorada
aut: [-spa] blue.ADJ.M.SG gild.V.F.SG.PASTPART
 blue, golden.
- (86) EZK: xxx .
- (87) SLA: +< wel +//.
SLA: wel
aut: well.IM
 well...
- (88) SLA: ond xxx beth [/] beth dw i (y)n trio dweud Ezekiel@s:cym&spa ydy bod dw i
 ddim yn hoffi am y ffaith o (y)r tywod sydd yn hedfan a +...
SLA: ond beth beth dw i
aut: but.CONJ thing.N.M.SG+SM[or]what.INT what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn trio dweud Ezekiel_S ydy bod dw
 stative.STAT try.V.INFIN say.V.INFIN name be.V.3S.PRES be.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i ddim yn hoffi am y ffaith o
 I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF fact.N.F.SG of.PREP
 yr tywod sydd yn hedfan a
 the.DET.DEF sand.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT fly.V.INFIN and.CONJ
 but what I'm trying to say Ezekiel is that I don't like the fact that the sand flies and...

- (89) EZK: +< a Eduardo@s:cym&spa hefyd .
EZK: a Eduardo_S^C hefyd
aut: and.CONJ name also.ADV
 Eduardo too.
- (90) SLA: +, a cosbi yn y gwyn [//] gwynebau rhywun a +//.
SLA: a cosbi yn y gwyn gwynebau
aut: and.CONJ punish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF complaint.N.MF.SG+SM faces.N.M.PL
 rhywun a
 someone.N.M.SG and.CONJ
 and [punishing] in people's faces.
- (91) SLA: a rhywun yn diodde(f) mwy na mwynhau .
SLA: a rhywun yn dioddef mwy na
aut: and.CONJ someone.N.M.SG stative.STAT suffer.V.INFIN more.ADJ.COMP (n)or.CONJ
 mwynhau
 enjoy.V.INFIN
 and you suffer more than you enjoy it
- (92) SLA: wyt ti (y)n hoffi Playas_Doradas@s:spa Víctor@s:spa ?
SLA: wyt ti yn hoffi Playas_Doradas^S Víctor^S
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN name name
 do you like Playas Doradas Victor?
- (93) VTR: ia .
VTR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (94) SLA: pam ?
SLA: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (95) VTR: +< dw i isio +//.
VTR: dw i isio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG
 I want to.
- (96) VTR: dw i isio mynd eto .
VTR: dw i isio mynd eto
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN again.ADV
 I want to go again.

(97) VTR: achos mae o (y)n neis .

VTR: achos mae o yn neis
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ
because it's nice.

(98) SLA: +< pam wyt ti isio mynd eto ?

SLA: pam wyt ti isio mynd eto
aut: why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN again.ADV
why did you want to go again?

(99) VTR: achos mae o (y)n neis .

VTR: achos mae o yn neis
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ
because it's nice.

(100) SLA: i be ?

SLA: i be
aut: to.PREP what.INT
for what?

(101) VTR: i lan y môr .

VTR: i lan y môr
aut: to.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG
to the seaside.

(102) EZK: neu well gen ti Playa_León@s:spa ?

EZK: neu well gen ti Playa_León^S
aut: or.CONJ better.ADJ.COMP+SM with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S name
or do you prefer Playa León?

(103) SLA: a +/.

SLA: a
aut: and.CONJ
and...

(104) EZK: neu Porth_Martyr@s:cym&spa ?

EZK: neu Porth_Martyr_S^C
aut: or.CONJ name
or Porth Martyr?

(105) VTR: y tri o nhw .

VTR: y tri o nhw
aut: the.DET.DEF three.NUM.M of.PREP they.PRON.3P
all three.

- (106) EZK: ah@s:cym&spa .
EZK: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (107) EZK: unrhyw un (fy)sai well .
EZK: unrhyw un fysai well
aut: any.ADJ one.NUM finger.V.3S.IMPERF+SM better.ADJ.COMP+SM
either one would be better.
- (108) EZK: ia ?
EZK: ia
aut: yes.ADV
yes?
- (109) SLA: Víctor@s:cym&spa wyt ti ddim yn gorfod uh (.) pigo tra wyt ti (y)n siarad iawn ?
SLA: Víctor_S^C wyt ti ddim yn gorfod uh
aut: name be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT have_to.V.INFIN unk
pigo tra wyt ti yn siarad iawn
prick.V.INFIN while.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT talk.V.INFIN OK.ADV
Victor you don't have to pick while you speak ok?
- (110) EZK: +< neu um .
EZK: neu um
aut: or.CONJ um.IM
or um...
- (111) SLA: mae hwnna (y)n um +/.
SLA: mae hwnna yn um
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN yn.PRT um.IM
there's that one in um...
- (112) EZK: +< oedd um +//.
EZK: oedd um
aut: be.V.3S.IMPERF um.IM
um...
- (113) EZK: oedd y hogiau wedi bod yn chwarae rygbi efo (.) plant uh oedd (we)di dod efo (y)r Urdd@s:cym&spa pnawn (y)ma .
EZK: oedd y hogiau wedi bod yn
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lads.N.M.PL after.PREP be.V.INFIN stative.STAT
chwarae rygbi efo plant uh oedd wedi
play.V.INFIN rugby.N.M.SG with.PREP child.N.M.PL unk be.V.3S.IMPERF after.PREP
dod efo yr Urdd_S^C pnawn yma
come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF Urdd.N.F.SG afternoon.N.M.SG here.ADV
the boys had been playing rugby with some children, er, who had come with the Urdd [Welsh organisation for children] this afternoon.

- (114) SLA: o@s:cym&spa .
SLA: o_S^C
aut: go.SV.INFIN+SM
 oh.
- (115) EZK: +< yn +...
EZK: yn
aut: in.PREP[or]stative.STAT
 in...
- (116) SLA: oedden nhw wedi mwynhau ?
SLA: oedden nhw wedi mwynhau
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP enjoy.V.INFIN
 did the enjoy?
- (117) EZK: +< ar bwys +...
EZK: ar bwys
aut: on.PREP weight.N.M.SG+SM
 next to...
- (118) EZK: ar bwys capel Bethel@s:cym&spa .
EZK: ar bwys capel Bethel_S^C
aut: on.PREP weight.N.M.SG+SM chapel.N.M.SG name
 next to Bethesda chapel.
- (119) EZK: fuest ti (y)n siarad Cymraeg efo rhywun ?
EZK: fuest ti yn siarad Cymraeg efo
aut: be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP
 rhywun
 someone.N.M.SG
 did you speak Welsh with somebody?
- (120) VTR: do .
VTR: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (121) EZK: do ?
EZK: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes?

- (122) EZK: welaist ti ?
EZK: welaist ti
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 you see?
- (123) EZK: &=laugh .
- (124) VTR: (ef)o lot o bobl .
VTR: efo lot o bobl
aut: with.PREP lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM[or]people.N.F.SG
 with many people.
- (125) EZK: efo lot o bobl .
EZK: efo lot o bobl
aut: with.PREP lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 with many people.
- (126) SLA: lot o bobl .
SLA: lot o bobl
aut: lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 many people.
- (127) SLA: a (y)r mwyafrif o (y)r bobl beth oedden nhw (y)n siarad ?
SLA: a yr mwyafrif o yr
aut: and.CONJ the.DET.DEF majority.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF
bobl beth oedden nhw
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
yn siarad
stative.STAT talk.V.INFIN
 what were the majority of people speaking?
- (128) SLA: Cymraeg neu Sbaeneg ?
SLA: Cymraeg neu Sbaeneg
aut: Welsh.N.F.SG or.CONJ Spanish.N.F.SG
 Welsh or Spanish?
- (129) SLA: neu Saesneg hwyrach ?
SLA: neu Saesneg hwyrach
aut: or.CONJ English.N.F.SG late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV
 or English perhaps?
- (130) VTR: +< &=noise .

- (131) SLA: oedd rhywun yn siarad Saesneg fan (y)na ?
SLA: oedd rhywun yn siarad Saesneg
aut: be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG stative.STAT talk.V.INFIN English.N.F.SG
 fan yna
 place.N.MF.SG+SM there.ADV
 was somebody speaking English there?
- (132) VTR: na .
VTR: na
aut: neg.PRT
 no.
- (133) SLA: na .
SLA: na
aut: neg.PRT
 no.
- (134) SLA: neb .
SLA: neb
aut: anyone.PRON
 nobody.
- (135) SLA: beth oedden nhw (y)n siarad ?
SLA: beth oedden nhw yn siarad
aut: what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN
 what were they speaking?
- (136) VTR: Cymraeg .
VTR: Cymraeg
aut: Welsh.N.F.SG
 Welsh.
- (137) VTR: a rhai Sbaeneg .
VTR: a rhai Sbaeneg
aut: and.CONJ some.PREQ Spanish.N.F.SG
 and some Spanish.
- (138) SLA: da iawn .
SLA: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good.
- (139) SLA: o@s:cym&spa .
SLA: o_S^C
aut: go.SV.INFIN+SM
 oh.

- (140) EZK: uh .
EZK: uh
aut: unk
 er...
- (141) SLA: da iawn .
SLA: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good.
- (142) SLA: wel +//.
SLA: wel
aut: well.IM
 well...
- (143) EZK: +< be +/.
EZK: be
aut: what.INT
 what...
- (144) SLA: a wnest ti mwynhau ?
SLA: a wnest ti mwynhau
aut: and.CONJ do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S enjoy.V.INFIN
 and did you enjoy?
- (145) EZK: +< a be +//.
EZK: a be
aut: and.CONJ what.INT
 and what...
- (146) VTR: do .
VTR: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (147) EZK: do .
EZK: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (148) SLA: be wnest ti chwarae ?
SLA: be wnest ti chwarae
aut: what.INT do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S play.V.INFIN
 what did you play?

- (149) VTR: rygbi .
VTR: rygbi
aut: rugby.N.M.SG
 rugby
- (150) SLA: rygbi ?
SLA: rygbi
aut: rugby.N.M.SG
 rugby?
- (151) SLA: a be arall ?
SLA: a be arall
aut: and.CONJ what.INT other.ADJ
 and what else?
- (152) EZK: do aeth o â (e)i bêl rygbi .
EZK: do aeth o â
aut: yes.ADV.PAST go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES
ei bêl rygbi
3S.ADJ.POSS ball.N.F.SG+SM rugby.N.M.SG
 yes, he took his rugby ball.
- (153) VTR: uh .
VTR: uh
aut: unk
 er...
- (154) VTR: um .
VTR: um
aut: um.IM
 um...
- (155) EZK: oedden nhw (we)di creu gemau arbennig doedd ?
EZK: oedden nhw wedi creu gemau
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP create.V.INFIN games.N.F.PL
arbennig doedd
special.ADJ be.V.3S.IMPERF.NEG
 they'd invented some special games, hadn't they?
- (156) EZK: dw i (ddi)m yn cofio be oedd enwau nhw .
EZK: dw i ddim yn cofio be
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN what.INT
oedd enwau nhw
be.V.3S.IMPERF names.N.M.PL they.PRON.3P
 I don't remember what they were called.

- (157) EZK: rhai arbennig .
EZK: rhai arbennig
aut: some.PRON special.ADJ
 special ones.
- (158) EZK: ia ?
EZK: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (159) EZK: ac oeddech chi (y)n (.) gorfod lluchio pêl ar eich_gilydd a pethau felly doedd ?
EZK: ac oeddech chi yn gorfod lluchio
aut: and.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT have_to.V.INFIN throw.V.INFIN
 pêl ar eich_gilydd a pethau felly doedd
aut: ball.N.F.SG on.PREP each_other.PRON.2SP and.CONJ things.N.M.PL so.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG
 and you had to throw a ball at each other and that sort of thing, didn't you?
- (160) VTR: &=noise .
- (161) EZK: ti (y)n cofio ?
EZK: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
 do you remember?
- (162) VTR: lluchio (y)r pêl ar y tîm .
VTR: lluchio yr pêl ar y tîm
aut: throw.V.INFIN the.DET.DEF ball.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF team.N.M.SG
 throw the ball at the team.
- (163) EZK: ie .
EZK: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (164) SLA: lluchio (y)r pêl ?
SLA: lluchio yr pêl
aut: throw.V.INFIN the.DET.DEF ball.N.F.SG
 thrown the ball?
- (165) SLA: at bwy ?
SLA: at bwy
aut: to.PREP who.PRON+SM
 at whom?

- (166) VTR: na wel oedden ni (y)n gorfod lluchio (y)r pêl .
VTR: na wel oedden ni yn gorfod
aut: neg.PRT well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have_to.V.INFIN
 lluchio yr pêl
 throw.V.INFIN the.DET.DEF ball.N.F.SG
 no well we had to throw the ball.
- (167) VTR: achos oedden (.) nhw (y)n taro rhywun .
VTR: achos oedden nhw yn taro
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT strike.V.INFIN
 rhywun
 someone.N.M.SG
 because they were hitting somebody.
- (168) EZK: +< mm +...
EZK: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (169) VTR: oedd uh (..) ni (y)n ennill .
VTR: oedd uh ni yn ennill
aut: be.V.3S.IMPERF unk we.PRON.1P stative.STAT win.V.INFIN
 we, er, won.
- (170) VTR: ac oedd o (y)n mynd allan .
VTR: ac oedd o yn mynd allan
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN out.ADV
 and he was out.
- (171) VTR: ac oedden ni (y)n dal ymlaen i chwarae +/.
VTR: ac oedden ni yn dal
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT continue.V.INFIN
 ymlaen i chwarae
 forward.ADV to.PREP play.V.INFIN
 and we continued to play.
- (172) EZK: +< mm +...
EZK: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (173) SLA: oedden nhw (y)n dysgu chi daro (y)r bobl ?
SLA: oedden nhw yn dysgu chi
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT teach.V.INFIN you.PRON.2P
 daro yr bobl
 strike.V.INFIN+SM the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 they were teaching you to hit people?

- (174) VTR: na .
VTR: na
aut: neg.PRT
no.
- (175) VTR: efo pêl .
VTR: efo pêl
aut: with.PREP ball.N.F.SG
with a ball.
- (176) SLA: efo pêl ?
SLA: efo pêl
aut: with.PREP ball.N.F.SG
with a ball?
- (177) SLA: ond mae hwnnw ddim yn iawn .
SLA: ond mae hwnnw ddim yn iawn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG not.ADV+SM stative.STAT OK.ADV
but that's not right.
- (178) VTR: +< na .
VTR: na
aut: neg.PRT
no.
- (179) VTR: na .
VTR: na
aut: neg.PRT
no.
- (180) VTR: um .
VTR: um
aut: um.IM
um...
- (181) VTR: os oedden ni (y)n twtsiad efo (y)r pêl (.) &s +...
VTR: os oedden ni yn twtsiad efo
aut: if.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT touch.V.INFIN with.PREP
yr **pêl**
the.DET.DEF ball.N.F.SG
if we touched with the ball...
- (182) VTR: oedden ni (y)n lluchio fo .
VTR: oedden ni yn lluchio fo
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT throw.V.INFIN he.PRON.M.3S
we would throw it.

- (183) VTR: a (.) twtsiad .
VTR: a twtsiad
aut: and.CONJ touch.V.INFIN
 and touch.
- (184) VTR: ac oedd uh nhw (y)n mynd allan .
VTR: ac oedd uh nhw yn mynd allan
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF unk they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN out.ADV
 and they were out.
- (185) VTR: os oedden ni (y)n wneud o oedden nhw (y)n mynd allan .
VTR: os oedden ni yn wneud
aut: if.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM
 o oedden nhw yn mynd allan
 he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN out.ADV
 if we did it, they were out.
- (186) SLA: oedden nhw (y)n mynd allan ?
SLA: oedden nhw yn mynd allan
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN out.ADV
 they were out?
- (187) EZK: o(edde)n nhw (y)n mynd allan o (y)r (.) bocs a +...
EZK: oedden nhw yn mynd allan o
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN out.ADV of.PREP
 yr bocs a
 the.DET.DEF box.N.M.SG and.CONJ
 they went out of the box and...
- (188) SLA: +< paid â dweud .
SLA: paid â dweud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
 you don't say.
- (189) EZK: +, allan o (y)r gêm .
EZK: allan o yr gêm
aut: out.ADV of.PREP the.DET.DEF game.N.F.SG
 out of the game.
- (190) SLA: +< o@s:cym&spa .
SLA: o_S^C
aut: go.SV.INFIN+SM
 oh.

- (191) SLA: wel a &n wnest ti fwynhau ?
SLA: wel a wnest ti fwynhau
aut: well.IM and.CONJ do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S enjoy.V.INFIN+SM
 well, did you enjoy?
- (192) EZK: +< mm +...
EZK: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (193) VTR: mmhm .
VTR: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (194) SLA: wyt ti isio wneud o eto fory ?
SLA: wyt ti isio wneud o
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 eto fory
 again.ADV tomorrow.ADV
 do you want to do it again tomorrow?
- (195) VTR: ia .
VTR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (196) SLA: o@s:cym&spa .
SLA: o_S^C
aut: go.SV.INFIN+SM
 oh.
- (197) EZK: +< mm +...
EZK: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (198) SLA: wyt ti (y)n gwybod beth oedd o (y)n deud i fi heddiw (y)ma uh ?
SLA: wyt ti yn gwybod beth oedd
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF
 o yn deud i fi heddiw
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to.PREP I.PRON.1S+SM today.ADV
 yma uh
 here.ADV unk
 do you know what he was saying to me here today, er..?

(199) SLA: +" mam dw i isio mynd i Gymru efo dad .

SLA: mam dw i isio mynd i
aut: mother.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP

Gymru efo dad
Wales.N.F.SG.PLACE+SM with.PREP father.N.M.SG+SM

mum I want to go to Wales with dad.

(200) EZK: &=laugh .